Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Dawid odpowiedział\* tymi słowy: Twój ojciec dobrze wie, że znalazłem łaskę w twoich oczach, powie więc (sobie): Niech nie wie o tym Jonatan, aby się nie martwił. Ale jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, tylko krok jest między mną a śmiercią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Dawid zauważył: Twój ojciec dobrze wie, że jesteś mi życzliwy. I mógł sobie pomyśleć: Nie powiem o tym Jonatanowi, aby się nie martwił. Posłuchaj, jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, tylko krok dzieli mnie od śmierci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Dawid przysiągł: Na pewno twój ojciec wie, że znalazłem łaskę w twoich oczach i myśli: Niech o tym nie wie Jonatan, żeby się nie martwił. Zaprawdę jednak, jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, tylko jeden krok dzieli mnie od śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nadto przysiągł Dawid, rzekłszy: Wie zaiste ojciec twój, żem znalazł łaskę w oczach twoich, i myśli: Niech o tem niewie Jonatan, by się snać nie frasował; i owszem jako żywy Pan, żywa i dusza twoja, że tylko krok jeden jest między mną, i między śmiercią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię przysiągł Dawidowi. A on rzekł: Wie zaiste ociec twój, żem nalazł łaskę w oczu twoich, i rzecze: Niech o tym nie wie Jonatas, by się snadź nie frasował. I owszem, żywie JAHWE i żywie dusza twoja, że jednym tylko, że tak rzekę, stopniem ja i śmierć dzielimy się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się jeszcze Dawid, przysięgając: Na pewno wie twój ojciec, że darzysz mnie życzliwością, i powie sobie: Nie dowie się o tym Jonatan, aby się nie zasmucił. Ale na życie Pana i na twoje życie, tylko krok dzieli mnie od śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odpowiedział jeszcze Dawid tymi słowy: Wie dobrze twój ojciec, żeś mi życzliwy, pomyśli więc: Niech nie wie o tym Jonatan, aby się nie martwił; ale jako żyje Pan i żyje dusza twoja, że tylko krok jest między mną a między śmiercią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Dawid zaklinał się: Na pewno twój ojciec wie, że jesteś mi życzliwy i myśli sobie: Jonatan nie może o tym wiedzieć, aby się nie martwił. Ale – na życie JAHWE i na twoje życie – jestem o krok od śmierci! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Dawid przysięgał mu i mówił: „Twój ojciec dobrze wie o naszej przyjaźni. Dlatego pomyślał sobie: «Nie musi o tym wiedzieć Jonatan, aby się nie zamartwiał». Ale na życie JAHWE i na twoje życie, zapewniam cię, że od śmierci dzieli mnie tylko jeden krok!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział znowu Dawid: - Twój ojciec dobrze wie, że znalazłem łaskę w twoich oczach i powiedział [sobie]: ”Niech nie wie o tym Jonatan, aby się nie martwił”. Zaprawdę jednak, na Jahwe żywego i na twoje życie, jeden [tylko] krok dzieli mnie od śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Давид Йонатанові і сказав: Знаючи, взнав твій батько, що я знайшов ласку в твоїх очах, і сказав: Хай цього не знає Йонатан, щоб часом не відмовився. Але хай живе Господь і хай живе твоя душа, бо так як сказав я, наповнилась (відстань) між мною і смертю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid jeszcze poprzysiągł, i powiedział: Zapewne twój ojciec wie, że znalazłem upodobanie w twoich oczach i sobie powiedział: Niech o tym nie wie Jonatan, aby się nie zasmucił; ale żywy jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza, że jest tylko krok pomiędzy mną – a śmiercią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Dawid przysiągł jeszcze i rzekł: ”Twój ojciec na pewno wie, że znalazłem łaskę w twoich oczach, dlatego powie: ʼNiech się o tym nie dowie Jonatan, żeby się nie martwiłʼ. A przecież, jako żyje JAHWE i jako żyje twoja dusza, tylko krok dzieli mnie od śmierci!” |

1. 1) odpowiedział, za G, καὶ ἀπεκρίθη; wg MT: zaprzysiągł się, וַּיִּׁשָבַע . [↑](#footnote-ref-2)